

# 大学英语课程教学中的长难句结构仿写教学模式探究

杨驭舟

四川外国语大学, 重庆  
Email: yyz19890831@qq.com

收稿日期: 2021年2月8日; 录用日期: 2021年6月15日; 发布日期: 2021年6月22日

## 摘要

大学英语课程教学涵盖了听、说、读、写、译等方面,旨在培养非英语专业学生的英语综合运用能力。在课程教学中,具备一定的长难句解析能力及长难句翻译能力,也是大学英语课程教学大纲的要求。而长难句是大学英语教学部分中的重点,也是长期困扰学生的一大知识难点。如何理解分析大学英语课文中的长难句,并仿照其结构,以提升学生的翻译能力,是大学英语课程中的重要教学环节。本文结合时事热点词汇以及应试考试,以探索出符合当前大学英语发展趋势的长难句仿写教学法和教学设计,从而提升大学英语整体教学质量。

## 关键词

长难句解析, 仿写教学, 翻译能力

## The Study of Sentence Structure Imitative Translating upon Complex and Difficult Sentence Patterns in College English Course Teaching

Yuzhou Yang

Sichuan International Studies University, Chongqing  
Email: yyz19890831@qq.com

Received: Feb. 8<sup>th</sup>, 2021; accepted: Jun. 15<sup>th</sup>, 2021; published: Jun. 22<sup>nd</sup>, 2021

## Abstract

College English integrated course covers listening, speaking, reading, writing, translating, etc, aiming to cultivate students' comprehensive ability of English using. It complies with the requirement set by college English course syllabus that students need to acquire the ability to analyze complex sentence structures and complete its relevant translating practice. Complex sentence structures play a crucial role in college English course teaching modes, which poses a great challenge for students. It is of vital importance for the comprehension of these sentences structures in the text and the practice of its imitative sentence translation so as to improve the translating abilities of students. This paper discusses and explores the imitative translating teaching modes that apply to the current college English course development through the combination of real-time buzz words and text-oriented exams, thus improving the overall teaching quality of this course.

## Keywords

Complex Sentence Analyzing, Imitative Translating Teaching Modes, Translating Ability

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

大学英语中的长难句教学分为两个主要环节：词汇与语法。词汇往往涉及到课文涵盖的新词生词，学生不仅要掌握它所涵盖的词性、含义、发音以及其常用的搭配词组，还要学会分析长难句中所包含的语法结构，例如主句、倒装句、分词状语主句、定语从句和名词性从句的单项或多项结合等。生词和复杂长句所构成的长难句结构，如何理解、掌握和运用，是大学英语课程中不可忽视的教学内容，也是课程大纲中的必然要求。但目前的大学英语课，许多老师就长难句的讲解，倾向于单向性的课堂灌输，直接讲解长难句大意，让学生跟着大意，去标注长难句的语法规则和生词大意。这种缺乏互动和学生思考能力培养的传统教学模式，已经不适当当前数字时代大学英语教学模式的发展，也不利于培养学生的英语学习积极性和提升课堂授课质量。在不利于培养学生对课文长难句结构的掌握吸收与运用的情况下，学生参加涵盖汉翻英的四六级考试时，往往无从下手，从而影响到学习英语的积极性和自信心。目前国内的长难句教学普遍存在中式英语表达问题，造成这个现象的原因主要有语言学习者自身母语干扰和语言习惯干扰等[1]。课文长难句仿写翻译本质上属于汉译英，它考验学生对英语字词句的灵活运用，但现阶段大部分学生都处于非英语学习环境中，翻译时使用的语言结构难免出现生硬、甚至机械翻译的情况，译文有浓厚的中式英语色彩。要摆脱此类情况，提升地道英语词组和句子结构表达能力，就需要进行相应的仿写练习。

所谓仿写，就是根据一篇文章的立意、语言、结构和表现手法进行模仿。仿写是提升翻译能力的一种有效途径。而仿写翻译通过模仿原文的长难句句式结构来进行翻译练习，不仅能够克服学生对于新难点知识的畏惧心理，还能减少中式英语的干扰，主动寻求解决方法，在一定程度上深化对长难句结构的认知和掌握程度[2]。而几乎所有现有教材的大学英语文章，都是以英语为母语的人所编写，因此如何模仿课文的行文风格，提升学生使用地道语言的翻译表达能力，将是本文讨论的重点。

## 2. 实时生活类热词与仿写教学质量的联系

实时生活类热词,是指那些与日常生活息息相关的单词或词组,使用频率较高,实效性较强,它不局限于政治领域,应立足于宏观文化层面,包括社会,政治,历史,文化等文化内容,只有将具体的文化信息与文化活动放在特定的社会历史环境下,才具有实际意义[3]。仿写教学在立志于锻炼学生灵活运用课文重难点句式结构的同时,也应当勇于跳出教学“舒适圈”,增加学生对实时热点词汇的意义掌握和了解,及其相关翻译等。这对老师的备课工作提出了新的要求。

在当今发达的网络背景下,学习资源铺天盖地,对于老师而言,对于教学资源的查找搜集也就更便捷,选择性也更多。但目前对于大部分老师而言,备课存在两个主要问题:1) 备课时间少。所谓慢功出细活,要保证长难句仿写的质量,需要分三个阶段完成。第一步:通过网站搜索当前的实时热点词汇,并做好相关记录。第二步:精读课文,挖掘课文中突出的长难句句式结构,并思考如何与热点词汇进行有机结合。第三步:精细校对。热词与课文结构的搭配是否显得突兀。完成上述三个步骤后,还需要想好课堂相应的仿写教学执行步骤等。这一过程的实现,不是集中一个时间段可以完成,需要任教教学花较大时间准备。但目前“重科研轻教学”的环境下,老师们在这一环节的准备上还存在着不足,以至于无法达到预期的教学效果。2) 教师信息接受能力相对滞后。目前的翻译教学以课本为中心,只关心学习任务的完成,忽视了学生的实际需要,也是对当前社会需要的模式[4]。要将热词与仿写结合,这无疑对老师的要求比较高。许多老师由于在学术理论方面投入的精力较多,潜意识也容易将这一领域的词汇加到仿写中,使得对实时生活类热词的关注度上比不过学生。外加由于年龄所体现出的师生交流代沟,教师也不大容易在这方面拉近与学生的距离,从而使得仿写教学效果低于预期。

鉴于实时生活热词在日常生活中的高实用性,其与课文长难句结构的有机结合所衍生出的仿写翻译联系,可以有效激发学生学习的积极性与课堂参与度。任教教师需要适当增加备课时间,并分成若干阶段,已完成热词归纳,长难句挖掘,校对等工作,这不仅能较好的改善长难句的教学,提升课堂活跃度,也能很大程度激发学生学习积极性和教师的教学信心。

以全新版大学英语3(第二版)Unit 3 Security的Text A The Land of the Lock为例。课文中的Paragraph 13里有这么一个长难句:“We seem finally to have figured out a way to hold the terrorists, real and imagined, at bay; it was such a relief to solve this problem that we did not think much about what such a state of affairs says about the quality of our lives.”。这个长难句中的亮点句式结构词组包括了“hold someone at bay(遏制)”,“it was such a relief to do(做某事令人感到如释重负)”以及“did not think much about what such a state of affairs says about(没有过多思考……的现状究竟意味着什么)”。

为了加深学生对这一句式结构的应用,激发学生对高层次学习动机的意识,教师可以通过实时热词与相应句式结构进行有机结合(图1、图2所示)。

在图1的仿写翻译练习里,教师结合了2020年的网络热词“凡尔赛文学”以及生活用语“怪胎”。在这部分的教学内容里,教师可先跟学生解释“凡尔赛文学”的网络释义,它不同于法国正统文学中的“凡尔赛”或“凡尔赛宫”,它是指那些日常生活里“以低调的方式进行炫耀”的行为,以“先扬后抑”,“明贬暗褒”为主要特征,因此译为“humble-bragging”,而“凡尔赛文学家”又特指这一类人,因此增加后缀“-er”组成“humble-bragger”一词。而“怪胎(freak/weirdo)”又是一个非常生活化的词汇。

在图2的仿写翻译练习里,实时生活类热词就包括了“微信朋友圈”“基友”和“烤鱼”等表达,这些词组以贴近生活为显著特征,其实用性也不言而喻。但是由于教材本身的滞后性,学生在课堂的学习中不易学到这些词或词组的相应表达形式。所谓“基友”,即男生之间情同手足的兄弟情义,可译为“buddy”,“微信朋友圈”即瞬时动态,翻译为“moments”,而面对“烤鱼”一次,许多同学分不清

“烤”的具体概念，如果是放进烤箱里烤，可选用“roast”一词，若是放在烤架上烤，则使用“grill”。以此推理，“烤鱼”的翻译是“grilled fish”。

2. We seem finally to have figured out a way to hold the terrorists, real and imagined, at bay; it was such a relief to solve this problem that we did not think much about what such a state of affairs says about the quality of our lives.  
( Para.13 )  
Use the underlined structures to complete the following translation.  
我们似乎终于想到办法，远离凡尔赛文学大师，不管是真实的还是凭空想象的，不看见这群怪胎真是如释重负，以至于我们没有去过多思考，这种状况对于我们的生活理念有着怎样的影响。  
We seem finally to have figured out a way to hold the humblebraggers, real and imagined, at bay; it was such a relief to unsee these freaks that we did not think much about what such a state of affairs says about the philosophy of our lives.

Figure 1. Sentence imitative writing practice featuring complex sentence structures combined with real-time buzz words “humble-bragger” and “freaks”

图 1. 时事生活类词汇“凡尔赛文学”“怪胎”与课文长难句句式结构的仿写翻译练习

5. A glance at Grandma's familiar handwriting brought back in a flash memories of standing alongside her white rocking chair, watching her "settin' down" some letter to relatives. (Para.23)  
Translate the following sentence using sentence structures above:  
一看到这个微信朋友圈动态，我顿时回想起和基友们在路边摊吃烤鱼的场景。  
A glance at moments in Wechat brought back in a flash memories of having grilled fish with my buddies at roadside stands.

Figure 2. Sentence imitative writing practice featuring complex sentence structures combined with real-time buzz words “moments”, “buddy” and “grilled fish”

图 2. 实时生活类词汇“朋友圈”“基友”“烤鱼”与课文长难句句式结构结合的仿写翻译练习

这种结合了实时生活类热词的仿写翻译教学，不仅能大大提升学生的课堂参与度和课堂专注度，同时也克服了学生对长难句学习的畏惧心理，同时也突破了学生对英语课程低层次学习动机的局限，锻炼了学生的思考能力，语言组织能力，增加对热点词汇和常用生活类词汇的掌握，增加了对长难句的理解和运用以及英语学习信心，满足了学生对大学英语学习的高层次学习动机的培养。

### 3. 仿写教学中关于长难句的教学执行步骤

#### 3.1. 课文长难句结构的定义

任课教师在进行仿写教学设计时，除了上述提到需要搜集大量与生活相关的实时热词外，还需要通读教学单元课文，挖出一些长难句句式结构，来拓展相应的仿写。这比传统式单一句式结构分析和大意讲解相比，显然更生动和有趣。从狭义的角度讲，长难句是指用了各种非简单句的句式结构，例如定语从句，状语从句，同位语从句，分词状语，独立主格结构等。从广义的角度看，长难句的定义超过句式

结构层面的范围，它不是单纯的简单句和从句的结合。相反，它可以是若干个单词或词组搭配，也可以是若干个词组与从句的搭配为特征，令学习者在理解和运用上产生困惑的句子。也可以将其定义为长难句。

以全新版大学英语综合教程 3 (第二版)中的 Unit 2 Text A The Freedom Giver 为例(图 3 所示)，其中 Paragraph 4 有一个长难句：“Yet this stop was only part of a much larger mission for me. Josiah Henson is but one name on a long list of courageous men and women who together forged the Underground Railroad.”。这个句子中设计到的难点主要是词组短语“...was only a part of a much larger ... for...”以及“...is but one name on a long list of ...”和定语从句“who together forged...”的结合。许多大学英语学习者对于单个单词或词组的理解不构成问题，但当这些成分组合到一起后，就成了一大难题。

- 2. Yet this stop was only part of a much larger mission for me. Josiah Henson is but one name on a long list of courageous men and women who together forged the Underground Railroad....(Para.4)
- Use the underlined expressions to translate the following sentence.
- 但主权独立仅仅只是爱国者们繁重使命中的一部分。亚历山大·汉密尔顿是一长串足智多谋的政治家名单中的其中一员，这些人共同起草了美国宪法。
- Yet sovereign independence was only part of a much larger mission for patriots. Alexander Hamilton is but one name on a long list of resourceful statesmen who together drafted the Constitution.

Figure 3. Sentence imitative writing practice featuring attributive clauses combined with multiple phrases

图 3. 结合若干词组和定语从句的长难句结构和仿写翻译练习

### 3.2. 学生对课文长难句的学习过程

在传统的长难句教学中，老师倾向于单方面的告诉学生其相应的结构大意，让学生记在书本或笔记本上，便以此结束。这样的讲授方式，降低了学生的课堂学习积极性，同时，被动的知识灌输，没有加以运用，学生难以对此产生深刻记忆点，容易在短期内遗忘。

为了最大程度的保证课堂的仿写教学质量，学生的课前自主学习变得尤为重要。以全新版大学英语综合教程 3 (第二版)中 Unit 6 Text A The Last Leaf 为例，任课教师提前找到需要进行仿写的原文长难句，并给出相关句子的译文，以文档的形式上传到自主学习平台，或者是学习班级 qq 群或微信群等，并对句子中重点词组进行标注。课上教师便针对这些长难句拓展相应的仿写翻译练习(图 4、图 5 所示)。这一课前自主学习的时间相对较短，往往在 10 分钟左右。虽然短时间的自主学习效率还存在争议，但它对学生的负担相对较小，某程度上也能激发学生自主学习的自律性和积极性。

### 3.3. 完善仿写翻译教学的学生学习反馈

大学英语课程主要面向非英语专业学生，其英语知识储备或是英语语言应用能力和英语专业学生相比略微薄弱。而仿写翻译教学的实践性强，互动性高，难度也会有相应提升。相对应的，学生对这一教学模式的接受能力和适应能力也有不同，因此，任课教师也需要收集学生课后对仿写翻译练习的学习反馈，来进行教学反思。学生在这一教学过程中的学习体验如何，是否觉得节奏过快，教学内容过难，教

师的知识产出是否充足，自身学习收获大与否等。以四川外国语大学为例，任课老师针对自己所教的学生展开了一次长难句仿写翻译问卷调查，共 141 位受访对象，其中超过 90% 的学生表示长难句仿写教学能较好或很好地带动学生学习积极性(图 6 所示)，且接近三分之二的问卷参与者表示，仿写教学能够学到更多热点词汇，课堂注意力更集中，课堂的趣味性更强，参与度更高(图 7 所示)，同时参与调查的学生也针对仿写教学给出了个人建议，比如适当放慢仿写教学部分的节奏，强调和讲解一下原文的重难点结构，增加对知识点的理解和掌握等。

2. *In November, a cold, unseen stranger, whom the doctors called Pneumonia, stalked about this district, touching one here and there with his icy fingers, Johnsy was among his victims. (Para. 2)*

到了 11 月，一个医生称之为肺炎的隐形客闯入了这一地区，用它冰冷的手指东走西碰，约翰希也为其所害。

*Stalk about:* 在……打转

*Among the victims:* 受害者中的一员

Figure 4. Learning contents of complex-structured sentences assigned to students for pre-class self study

图 4. 为布置给学生的课前长难句自主学习内容

2. *In November, a cold, unseen stranger, whom the doctors called Pneumonia, stalked about this district, touching one here and there with his icy fingers, Johnsy was among his victims. (Para. 2)*

Use the underlined expressions to translate the following sentence

在 1888 年，一位凶残的，无情的连环杀手，都市传说称之为“开膛手杰克”，闯入了红灯区，用他无情的手术刀东刺西捅，玛丽·凯丽是其中一位受害人。

*In 1888, a cruel, ruthless serial killer, whom the urban legend called Jack the Ripper, stalked about red-light district, stabbing one here and there with his icy scalpel, Mary-Kelly was among his victims.*

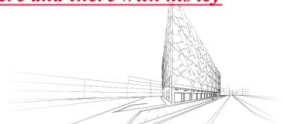


Figure 5. In-class imitative sentence translation based on students' pre-class self-study on complex sentence structures

图 5. 为教师在课前自主学习长难句结构基础上设计的课堂仿写翻译

1. 你认为仿写翻译在课堂教学中能调动学生的学习积极性吗 [单选题]

选项：	小计：	比例
A. 能很好地调动	65	46.1%
B. 能较好地调动	65	46.1%
C. 一般	10	7.09%
D. 不能调动	1	0.71%
本题有效填写人次	141	

Figure 6. The questionnaire for students study motivation towards sentence imitative translation teaching methods

图 6. 为仿写教学对学生课堂学习积极性的调查

## 4. 和传统式课文长难句讲解相比,你认为仿写翻译练习的优势如何体现? [多选题]

选项:	小计:	比例
A. 课堂注意力更集中	90	63.83%
B. 学到了更多的热点词汇	119	84.4%
C. 课堂趣味性更强	86	60.99%
D. 对英语的学习热情增加	56	39.72%
E. 课堂参与度更高	88	62.41%
本题有效填写人次	141	

Figure 7. The questionnaire for the advantages presented in sentence imitative translation teaching methods

图7. 为仿写教学优势体现的问卷调查

#### 4. 总结

在目前科技不断发展更新的大背景下,长难句的教学也应做到与时俱进。首先,任课老师应从学生的学习动机学习兴趣来考虑,将其融入到长难句的教学中,同时还要考虑到学生的基础差异和接受度,做到教学内容的由浅至深、循序渐进,最大限度提升学生的课堂学习体验。其次,任课老师要完善长难句的教学机制,例如课前准备工作、课中教学互动以及课后学生的教学反馈等。坚持集体备课研讨,共同参与长难句相关教学科研项目,共同开发课件等活动[5]。通过教师间的教学讨论与合作,努力改善长难句仿写教学方法,提升长难句教学质量。

#### 参考文献

- [1] 刘佳, 萨娜. 汉英翻译中的中式英语[M]. 长春: 吉林文史出版社, 2017: 43.
- [2] 陆路平. 基于网络的仿写翻译教学[J]. 文教资料, 2016(9): 32-33, 37.
- [3] 张彩霞. 跨文化交际视角下大学英语教学的改革[M]. 北京: 中国水利水电出版社, 2017: 216-217.
- [4] 王凡, 楚红燕. 英语教学与翻译技巧研究[M]. 长春: 吉林大学出版社, 2017: 43.
- [5] 束定芳, 陈素燕. 大学英语教学成功之路[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010: 221-222.